

Taaldossier



Het taalportfolio bestaat uit vier delen

1. een taalpaspoort
2. een taalbiografie
3. een taaldossier
4. bronnen en een handleiding

Dit onderdeel is het taaldossier. Wil je meer info over het taalportfolio, neem dan een kijkje in deel vier.

In dit taaldossier verzamel je documenten en persoonlijke werkstukken als illustratie en bewijs van je leerproces.

In dit dossier bewaar je (kopieën van) taalcertificaten, bewijzen van deelname aan taalcursussen of taalstages, en dergelijke.

Je verzamelt ook alle certificaten, (kopieën van) diploma's, en bewijzen van belangrijke werkervaringen en interculturele ervaringen die je hebt vernoemd in je taalpaspoort en -biografie.

Je neemt hier ook een selectie van je eigen werkstukken op, meer bepaald deze die het best je capaciteiten voor talen weerspiegelen. Dat kunnen oefeningen, verslagen, brieven, opnames op cd-rom of video zijn, en uiteraard de oefeningen voorzien in deze light-versie van het taalportfolio.

Je kan dit dossier natuurlijk best regelmatig aanvullen.

TAALDOSSIER

Naam
Voornaam
Geboortjaar
Geboorteland en -plaats
Nationaliteit
Taal dossier ingevuld op

Bewijzen van Formeel Leren: lijst diploma's en attestaten		p. 2
Bewijzen van Talenkennis Buiten het Onderwijs Opgedaan		p. 4
Lijst Persoonlijke Werkstukken per Taal		
Taal 1		p. 7
Taal 2		p. 9
Taal 3		p. 11
Lijst Interculturele Ervaringen		
Taal 1		p. 15
Taal 2		p. 16
Taal 3		p. 16

Bewijzen van Formeel Leren: lijst diploma's en attesten

Hier verzamel je per taal alle documenten die aantonen wat je binnen het formele onderwijs hebt geleerd zoals diploma's, certificaten, attesten en andere studiebewijzen. Vul deze lijst in. Je kan een kopie van je belangrijkste stukken achteraan bij dit dossier voegen.

Doc. Nr.	Soort Document	Taal	Datum
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
...			
...			

Veel woorden kennen is belangrijk! *

In deze tekst beschik je over 80% van de woorden. Kan jij de woorden die in de tekst ontbreken terugvinden?

We moeten , zei een..... uit Singapore tegen me. We hebben geenmeer. Singapore is maar een klein met een sterk groeiende bevolking. We met zo'n dat we niet anders kunnen. ik iedereen een huis met eenaan beide zijden, het liefst er..... . Voor de meeste mensen is dit nog steeds de..... wijze van wonen, maar dat is een niet meer te geworden.

Als je 90 % van de woorden wil hebben ga dan naar p. 4.

*uit "De Smedt H., Leon H., Schrauwen W. 'Meer dan één taalbeschuwing' p. 129.

De plaats van een woord kan de betekenis van een zin veranderen!*

Dat woorden in een Nederlandse zin niet altijd honkvast moeten zijn, bewijst de volgende zin: 'Alleen hij zei dat hij van haar hield'. In deze zin kan het woord 'alleen' op elke plaats in de zin staan, maar de betekenis van de zin verandert daardoor wel telkens.

Waar zitten de verschillen tussen deze zinnen?

1. **Alleen** hij zei dat hij van haar hield.
2. Hij **alleen** zei dat hij van haar hield.
3. Hij zei **alleen** dat hij van haar hield.
4. Hij zei dat **alleen** hij van haar hield.
5. Hij zei dat hij **alleen** van haar hield.
6. Hij zei dat hij van **alleen** haar hield.
7. Hij zei dat hij van haar **alleen** hield.
8. Hij zei dat hij van haar hield, **alleen**...

* Uit Daniëls Wim, Spraakmakend Nederlands, Ons erfdeel vzw, 2005, p.64.

Probeer de zinnen anders te verwoorden om de verschillen duidelijk te maken.



1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

Vertaal deze zinnen naar een andere taal.

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.



Bewijzen van Talenkennis Buiten het Onderwijs Opgedaan

Verzamel per taal alle documenten die aantonen wat je informeel aan talen hebt geleerd zoals attesten van belangrijke werkervaringen, verklaringen van families waar je op taalvakantie was, brieven van je penvriend(in) en ander bewijsmateriaal. Vul deze lijst in. Je kan een kopie van je belangrijkste stukken achteraan in dit dossier invoegen.

Doc. Nr.	Soort Document	Taal	Datum
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
...			
...			

Veel woorden kennen is belangrijk! * (vervolg)

Als je over 90% van de woorden beschikt, kan jij dan de ontbrekende woorden raden?

We moeten omhoog, zei een uit Singapore tegen me. We hebben geen meer. Singapore is maar een klein eiland met een sterk groeiende bevolking. We..... met zo'n ruimtegebrek dat we niet anders kunnen. ik iedereen een huis met een tuin aan beide zijden, het liefst er Voor de meeste mensen is dit nog steeds de ideale wijze van wonen, maar dat is een niet meer te geworden.

*uit "De Smedt H., Leon H., Schrauwen W. 'Meer dan één taalbeschouwing' p. 129.

Hoor je wel goed? Begrijp je wel goed?

Ik snap er geen bal van! Geef die bal even aan! *Gaat het hier wel over dezelfde bal?*

'Ik ben meter geworden' *wil niet zeggen dat je vanaf nu enkel maar dient om alles op te meten!*

Woorden kunnen hetzelfde geschreven worden, of bijna hetzelfde klinken en toch verschillende betekenissen hebben.

Wat hoort bij elkaar? Vul het juiste nummer in.

Wil je bidden? (1) Wil je bieden? (2)

... Ja, maar alleen in de kerk (moskee, synagoge, tempel)

... Ja, maar niet meer dan tien euro.

Werp je even een blik? (1) Kom, geef mij dit blik! (2)

... Ja, ik zal even kijken naar die tekst.

... Wacht ik ben nog aan het drinken. Ik doe het weg zodra het leeg is.

Ga je naar de bank? (1) Wacht even op de bank. (2)

... Ja, om geld af te halen.

... Ja, zo kan ik uitrusten na deze wandeling.

Je speelt met je hart. (1) Je speelt het hard. (2)

... Ja, met al die emoties, wat wil je?

... Ja, anders bereik ik toch niets.

Wil je echt twee dagen lijden? (1) Wil je echt het gesprek leiden? (2)

... Ja, ik zal die lange voettocht doen.

... Ja, ik speel graag moderator.

Ga je surfen? (1) Ben je aan het surfen? (2)

... Ja, de wind staat goed.

... Ja, ik zoek naar informatie.

Ook in andere talen klinken woorden wel heel erg hetzelfde!

In het Chinees (Mandarijns) zijn er 1.700 mogelijke lettergreepklanken.

'Bang' kan je wel op 12 verschillende wijzen horen en zeggen met telkens een andere betekenis!

傍	幫	榔	邦	榜	膀	綁	膀
bāng	bāng	bāng	bāng	bǎng	bǎng	bǎng	bǎng

dichtbij	helpen	houten klepper van een bewaker	natie staat land	naamlijst	tablet, gedenk- plaat	vast- binden	schouder
----------	--------	---	------------------------	-----------	-----------------------------	-----------------	----------

傍 棒 磅 鎊
 bàng bàng bàng bàng

afhangen van, naderen	knuppel stok	Pond (gewicht), weegschaal	Pond (munt)
-----------------------------	-----------------	----------------------------------	----------------

Weet jij in het Engels het verschil in betekenis tussen ...

1	right	.....	rite	.....	wright	.....
2	heigh	.....	hi	.....	hie	.....
3	seas	.....	sees	.....	seize	.....
4	to	.....	too	.....	two	.....
5	their	.....	there	.....	they're	.....
6	air	.....	are	.....	ere	.....
7	bays	.....	baize	.....	beys	.....
8	you	.....	yew	.....	ewe	.....

Weet jij in het Frans het verschil in betekenis tussen....

1	cou	.....	coût	.....	coup	.....
2	fois	.....	foi	.....	foie	.....
3	sans	.....	sang	.....	cent	.....
4	sous	.....	sou	.....	soûl	.....
5	sel	.....	celle	.....	selle	.....
6	saint	.....	sain	.....	sein	.....
7	vert	.....	ver	.....	vers	.....
8	port	.....	porc	.....	pore	.....

Ken jij in andere talen woorden die hetzelfde klinken maar toch iets anders betekenen?

Taal 1

.....

Taal 2

.....

Taal 3

.....

LIJST PERSOONLIJKE WERKSTUKKEN PER TAAL

Je verzamelt per taal alle persoonlijke werkstukken die je taalvaardigheid aantonen zoals geschreven brieven of e-mails, verslagen, teksten, beeld- en geluidsopnames, leuke oefeningen. Vul deze lijst in.

Je kan een kopie van je belangrijkste stukken achteraan in dit dossier invoegen.

Taal 1:

Doc. Nr.	Soort Document	Datum	Soort Werkstuk
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
...			
...			
...			
...			

Uitdrukkingen en zegswijzen*

Uitdrukkingen en zegswijzen behoren tot het idioom of taaleigen, het eigenaardig gebruik van woorden in een taal.

Welke uitdrukkingen uit het Nederlands worden hier uitgebeeld? Wat betekenen ze?

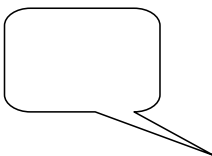
1



.....
.....
.....

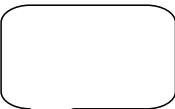
.....
.....
.....

2



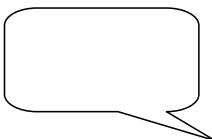
.....
.....
.....

3



.....
.....
.....

4



.....
.....
.....

5



Ken jij gelijkaardige uitdrukkingen in een andere taal?

.....
.....
.....
.....

* Karelse Annelies, Gooi het maar in mijn pet, uitdrukkingen en zegswijzen getekend en uitgelegd.

LIJST PERSOONLIJKE WERKSTUKKEN PER TAAL

Taal 2:

Doc. Nr.	Soort Document	Datum	Soort Werkstuk
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
...			
...			
...			
...			



Hoe voelen ze zich? Hoe zien ze er uit?*

1



2



3



Welke gevoelens worden er hier afgebeeld?

Tevreden – droevig – zenuwachtig – onrustig – bang – doodmoe – slaperig – verveeld.

Zoek naar de juiste zinnen.

Zet het nummer van de afbeelding bij de passende zin. Vervolledig de zinnen met een woord uit de reeks. Geef een (mondelinge) beschrijving van de overblijvende tekeningen en gebruik hierbij de resterende woorden uit bovenstaande reeks.

Nr. afbeelding	Beschrijving
...	Ze huilt. De tranen rollen over haar wangen. Ze pikt een traantje weg met een zakdoek. Ze ziet er uit.
...	Hij trekt een pruillip van angst. Hij buigt een beetje opzij: hij deinst terug voor iets. Hij ziet er echt uit.
...	Hij gaapt met wijd open mond. Hij is vast vreselijk moe. Hij heeft wallen onder zijn ogen. Hij ziet er echt en uit.
...	
...	
...	
...	

4



5



6

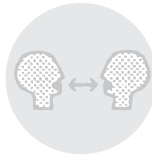


* Fonck Anja, Spreekvaardigheid in de dop 2. Beschrijven, B4.

LIJST PERSOONLIJKE WERKSTUKKEN PER TAAL

Taal 3:

Doc. Nr.	Soort Document	Datum	Soort Werkstuk
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
...			
...			
...			
...			



Vlot en snel schrijven in een andere taal is niet zo vanzelfsprekend!

Probeer het maar eens in het Chinees!*

女

Dit karakter

betekent
'meisje'



Zo ga je stapsgewijs te werk. Schrijf elke trek van het karakter van boven naar onder en van links naar rechts.

㇏ 女 女

'meisje' schrijven kan je hieronder inoefenen:



男

Dit karakter

betekent
'jongen'



Zo ga je stapsgewijs te werk. Schrijf elke trek van het karakter van boven naar onder en van links naar rechts.

丩 口 冂 田 田 男 男

'jongen' schrijven kan je hieronder inoefenen:



* uit 写好中文·低班K-2 香港新世纪出版社有限公司(uitgeverij).

Werk Zoeken!*

• • • • •
• Dringend •
• gezocht! •
• Buschauffeur •
• 'De Lijn' •
• 1 •

Kinderdagverblijf
zoekt
Kinderverzorgster
3

Supermarkt
zoekt
Polyvalente
winkelbedienden
5

Alg. elektriciteitswerken
zoekt
wegens uitbreiding
Elektriciens
Volle Gast
2

Vakbond
zoekt
Vertaler/tolk
4

Bedrijf Metaalconstructie
zoekt voor spoedige indiensttreding
Lasser-Metaalbewerker
6

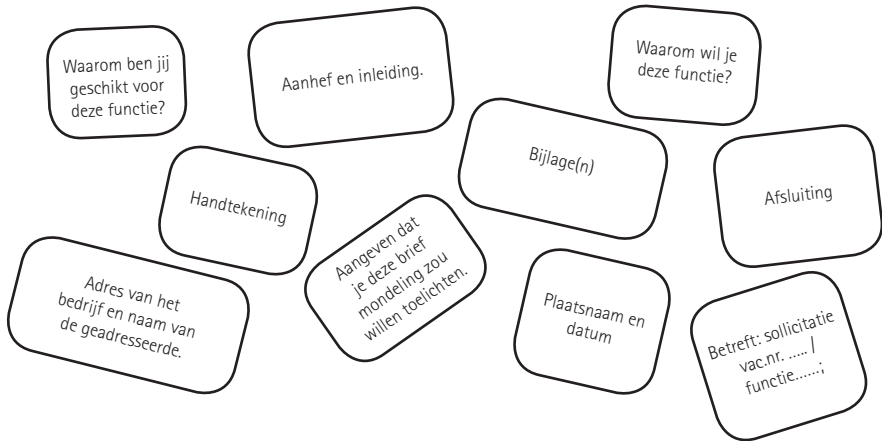
* lichtjes aangepast uit Zo Gezegd 2.1 p.175.

Bij welke jobadvertenties passen de volgende vereisten? Vul het nummer in waar kan.

Rijbewijs D hebben.	....	....	....	....
Stressbestendig en hoffelijk zijn.	....	....	....	....
Perfekte kennis van het Nederlands.	....	....	....	....
Ervaring als onthaalmoeder is een pluspunt.	....	....	....	....
Diploma kinderverzorging.	....	....	....	....
Ervaring met halfautomaat lassen.	....	....	....	....
Flexibel en gemotiveerd zijn.	....	....	....	....
Bereid tot zowel atelierwerk als herstellingen op verplaatsing.	....	....	....	....
Sommige weekdagen werk je tot 20u.	....	....	....	....
Klantgericht werken.	....	....	....	....
Perfekte kennis van het Frans en het Engels.	....	....	....	....
U kan vlot overweg met pc (o.a. Word, Outlook).	....	....	....	....
In team kunnen werken.	....	....	....	....
Ordelijk zijn.	....	....	....	....
Zelfstandig kunnen werken.	....	....	....	....
Een verzorgd voorkomen hebben.	....	....	....	....
Organisatietalent hebben.	....	....	....	....
Enige ervaring is vereist.	....	....	....	....

Voor welk soort werk wil jij graag solliciteren?

Een sollicitatiebrief volgt een bepaalde indeling!* Hier is alles in de war geraakt.



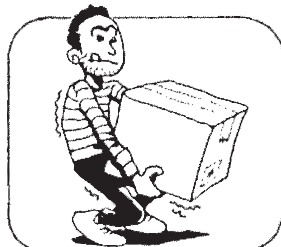
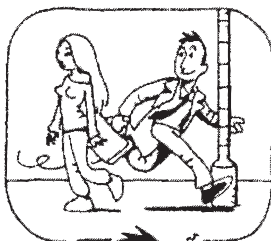
*Van Hugte G. & de Koning P. Solliciteren: Van brief tot Psychologische test, 1995, p. 12.

Herstel de juiste briefstructuur en schrijf hieronder een korte sollicitatiebrief :

[illegible]

WAT, WAAR, WANNEER en HOE?*

Beantwoord bij elke afbeelding de volgende vragen: Wat is er gebeurd? Wanneer is het gebeurd? Waar is het gebeurd? Hoe is het gebeurd? Doe dit in alle talen die je in je paspoort opgegeven hebt.



* uit Bonte Was, Basiscursus Nederlands voor anderstalige volwassenen, Leuven Steunpunt NT2, cd-rom.

LIJST INTERCULTURELE ERVARINGEN

Noteer hier per taal gegevens over de interculturele ervaringen die je taalvaardigheid bijzonder bevorderd hebben.

Taal 1:

Boeken die ik gelezen heb:

Titel, auteur, aantal pagina's

.....
.....
.....

Kranten en tijdschriften die ik regelmatig raadpleeg: *Titel, frequentie*

.....
.....
.....

Tv-programma's die ik regelmatig bekijk:

Soort, naam, zender

.....
.....
.....

Uitwisseling met moedertaalsprekers:

Frequentie (vb. gesprek, telefoon, e-mail)

.....
.....
.....

Andere ervaringen:

.....
.....

Taal 2:

Boeken die ik gelezen heb:

Titel, auteur, aantal pagina's

.....

.....

.....

Kranten en tijdschriften die ik regelmatig raadpleeg:

Titel, frequentie

.....

.....

.....

Tv-programma's die ik regelmatig bekijk:

Soort, naam, zender

.....

.....

.....

Uitwisseling met moedertaalsprekers:

Frequentie (vb. gesprek, telefoon, e-mail)

.....

.....

.....

Andere ervaringen:

.....

.....

Taal 3:

Boeken die ik gelezen heb:

Titel, auteur, aantal pagina's

.....

.....

.....

Kranten en tijdschriften die ik regelmatig raadpleeg:

Titel, frequentie

.....

.....

.....

Tv-programma's die ik regelmatig bekijk:

Soort, naam, zender

.....

.....

.....

Uitwisseling met moedertaalsprekers:

Frequentie (vb. gesprek, telefoon, e-mail)

.....

.....

.....

Andere ervaringen:

.....

.....

Waar zit de woordspeling?

Je dorst lessen op café? Zelfs bierviltjes van bekende biermerken verrijken je taal en je zin voor humor!

In het Nederlands:

Mosselen zijn
weekdieren ...maar
mogen ze ook in het
weekend gegeten
worden?

Na 20 jaar
waren ze lucht voor
elkaar. Zij was zijn
zuurstof, hij was
haar stikstof.

Werken is leuk
maar er kruipt veel
te veel vrije tijd in.

De kiesstrijd is
een ruzie tussen
tanden.

Na het karweitje
dronk de loodgieter
een glas op de goede
afloop.

Dat verhaal over
die mummie was
sterk uit het verband
gerukt.

In het Frans:

C'est lors d'un
dîner sur le pouce
que je lui ai demandé
sa main.

C'est en me
plantant que je me
fais. (Racine)

Plombier arrêté
pour délit de fuite.

Jeune abeille
cherche bourdon
pour lune de miel.

Pour les photos en
pied, j'aime bien
qu'on voit ma
tête.

Quand deux
nuages se
rencontrent, c'est le
coup de foudre.

http://www.hoegaarden.com/nl/gallery_text.html

Ken jij taalmoepjes of zinspelingen in andere talen?

.....

.....

.....

Hoe laat is het?(1)

Quelle heure est-il?(2) – What time is it? (3) – ¿Qué hora es?(4) – Saat kaç?(5)
Kolik je hodin?(6) – Hvad er klokken?(7) – Wie spät ist es?(8) – Ni saa ngapi?(9)
Hány ora van?(10) – Cât este ceasul?(11) – Kiek dabar valandų 12)

In welke talen wordt er hierboven naar het uur gevraagd?

Vul het passende nummer bij de juiste taal.

- | | |
|--------------|----------------|
| ... Deens | ... Nederlands |
| ... Duits | ... Turks |
| ... Engels | ... Roemeens |
| ... Frans | ... Spaans |
| ... Hongaars | ... Swahili |
| ... Litouws | ... Tsjechisch |

Doe volgende oefening eerst in het Nederlands en daarna minstens in twee andere talen die op je taalpaspoort vermeld staan. Speel dit liefst in een groepje. Spreek af in welke talen jullie zullen spelen.

Start het spel in het Nederlands. Kijk naar de strook met de horloges. *



Tokyo



Sydney



Londen



New York



Rio

Een cursist vertelt aan de anderen hoe laat het is in Tokyo.

De andere cursisten bekijken om beurt één van de onderstaande infostrookjes.

Op basis van de informatie geven ze in het Nederlands aan hoe laat het is in de andere steden. Ze vullen de lege klokken in.

Daarna wordt er verder gespeeld in andere talen ...

1. In London is het tien uur later dan in Sydney.

2. In Sydney is het één uur later dan in Tokyo.

3. In New York is het vijf uur vroeger dan in London.

4. In Rio is het één uur later dan in New York.

*Fonck, Anja, Spreekvaardigheid in de dop I, Informatie Vragen, V6.

Afkorting, een struikelblok?

Schrijf deze veelgebruikte afkortingen voluit.

a.u.b.	.....	i.v.m.	.....
bv.	.....	nr.	.....
blz.	.....	z.o.z.	.....
i.o.	.....	n.a.v.	.....
dhr.	.....	vnl.	.....
o.a.	.....	evt.	.....
m.a.w.	.....	jl.	.....

Geef enkele veelgebruikte afkortingen uit je moedertaal.

.....

.....

Hoe zeg je 'afkortingen' in het Engels?

Schrijf deze Engelse afkortingen voluit.*

qty	.....	C.E.O.	.....
a/c	.....	mtb	.....
asap	.....	VAT	.....
C.O.D.	.....	p.a.	.....
pls	.....	pd.	.....
no.	.....	cc	.....

*<http://www.better-english.com/vocabulary/abbreviations.htm>

Wat betekent 'afkortingen' in het Frans?

Schrijf deze Franse afkortingen voluit.

c.à.d.	.....	p.	.....
ex.	.....	fg.	.....
M.	.....	D'	.....
Tél.	.....	M ^e	.....
bd.	.....	n°	.....
MM.	.....	cf.	.....

Goesting, het mooiste woord?

Volgens de Vlamingen zijn de vijf mooiste Nederlandse woorden:*

..... goesting	.....
..... geroezemoes	.....
..... reutemeteut	.....
..... oelewapper	.....
..... verdonkeremanen	.....

Vul hierboven het lidwoord in waar het kan en geef een omschrijving van elk woord. Wat is volgens jou het mooiste Nederlandse woord?
Geef de twee mooiste woorden uit je moedertaal:

Taal:

.....	
.....	

Deze Engelse woorden behoren tot de 100 leukst klinkende woorden*:

Caliginous:	.....
Inglenook:	.....
Felicitous:	.....
Jejune:	.....
Mellifluous:	.....

Zoek de passende betekenis:

gelukkig
donker en mistig
flauw en kinderachtig
zoetvloeiend
plekje naast de haard

Vele Fransen vinden dat deze woorden mooi klinken*:

Zoek de passende betekenis:

waterjuffer- bloemlezing -
passiebloem - vluchtleder -
gekscheren

Passiflore:	.....
Aiguilleur du ciel:	.....
Florilège:	.....
Libellule:	.....
Badiner:	.....

* http://www.radio1.be/radio1_master/cultuur/r1_cul_het_mooiste_woord

** http://www.alphadictionary.com/articles/100_most_beautiful_words.html

*** <http://www.ranska.net/lgq/?p=66>

Wie niet heeft nagedacht
over taal, heeft helemaal niet
nagedacht.

*Alain, Frans filosoof en essayist (1868-
19 51).*

De taal geeft
toegang tot de
opgestapelde
documentatie van
de ervaring van
anderen.

*Aldous Huxley, Brits-
Amerikaans schijver
(1894-1963).*

In het leven
en ook in de
taal zijn
nuances alles.

*Louis Couperus,
Nederlands schrijver
(1863-1923).*

Iedere taal is schoon
voor wie luisteren
kan. Want in elke
taal zingt de
gedachte van een
volk en de ziel van
een mens, en die
muziek is universeel

*Johan Daisne, Vlaams schrijver
(1912-1978).*





PROVINCIE
ANTWERPEN

Provinciaal Documentatiecentrum Atlas vzw
Hoofdzetel
Carnotstraat 110 | 2060 Antwerpen
T 03 227 71 60 | info@docatlas.be
www.docatlas.be

Provinciaal Documentatiecentrum Atlas vzw
Afdeling Turnhout
Koning Albertstraat 15 | 2300 Turnhout
T 014 72 40 20 | turnhout@docatlas.be
www.docatlas.be